

General requirements for translation

As in the Russian Federation translation practice is not licensed, our company is required translation to be consistent with these requirements.

The translation must be made by the translation bureau by a Korean translator. His/her field of studies must be "Korean Translation" (preferably with an indication of the Seoul dialect). Diploma of a translator need to be notarized and send to us.

Translated documents need to be signed by the translator and the sealed by the translation agency. Translator's signature must also be notarized. When translating, it is necessary to consider the main features of the Korean language: the borrowing of words from other languages (mainly Chinese and English), the use of the suffixes, the different styles of speech. Also note that the Seoul dialect is the official language of Korea. The correct word order when translating into the Korean language should be provided.

General guidelines for translation outline

To preserve the location, word and sentences order in documents if possible.

Batang font should be used when translating to the Korean language, or you can use other fonts, provided that the text is readable and fully conveys the information without distortion or ambiguity.

Font size should be 12, you could use size up to 8.

Text alignment on width.

Size A4, margins: top and bottom are 2 cm, left is 3 cm, right is 1.5 cm.

Общие требования к переводу

Так как в Российской Федерации переводческая деятельность не лицензируется, нашей компанией необходимо, чтобы перевод соответствовал данным требованиям.

Перевод должен быть сделан в бюро переводов переводчиком корейского языка. Специальность по диплому должна быть «Переводчик корейского языка» (желательно с указанием Сеульского диалекта). Диплом переводчика нужно нотариально заверить и прислать нам.

На переведенных документах нужно поставить подпись переводчика и печать бюро переводов. Также необходимо заверить подпись переводчика у нотариуса. При переводе необходимо учесть основные особенности корейского языка: заимствование слов из других языков (главным образом из китайского и английского языков), использование суффиксов, различные стили речи. Также следует учесть, что Сеульский диалект является государственным языком Кореи. Ещё нужно обеспечить правильный порядок слов при переводе на корейский язык.

Общие рекомендации к оформлению перевода

По возможности сохранить расположение и порядок слов и предложений в документах.

Используйте в переведенных на корейский язык документах шрифт Batang, можно использовать другие шрифты при условии, что текст читаем и полностью передает информацию без искажений и двусмысленности.

Размер шрифта 12, можно использовать до 8.

Выравнивание текста по ширине.

Размер A4, поля: сверху и снизу по 2 см, слева 3 см, справа 1,5 см.

APPROVED

이종기



Chief translation specialist Jong Gi Lee
Translation Department
Hyundai Engineering & Construction Co., Ltd.